



SERVICE AGREEMENT

No. _____

AGREEMENT made in _____
_____.____.2017

BETWEEN :

_____, duly represented
by _____ acting in accordance with the
_____, referred hereafter as "PERFORMER"

AND:

_____, referred hereafter as "PRINCIPAL",
_____ represented by authorized representative
_____, acting under the _____.

hereinafter referred collectively as "PARTIES"

Terms and definitions:

Survey services - a range of control services for the loading of goods (including inspection of the vessel on suitability for carriage of the goods (holds inspection), visual inspection of the goods, control of quality and condition of the goods during loading, determination of loaded weight and providing of reports with pictures about loading process and surveyor inspection) carried out according to GAFTA, FOSFA, ISO, EU, USDA, GMP+ etc. methods and standards.

Draft survey - method of cargo weigh determination by measuring the water draft of the vessel.

1. Subject of Agreement:

The PRINCIPAL orders and the PERFORMER, by his own and/or attracted means, carries out the survey services.

Type and scope of services and rates are agreed in corresponding addenda, which form an integral part of the Service Agreement.

2. The order and timing of works and services:

2.1. Rendering of survey services under this Service Agreement are provided upon the PRINCIPAL'S Application, sent to PERFORMER in writing via e-mail and/or fax.

2.2. Application for the survey services should be submitted to the PERFORMER not later than 24 hours before the commencement of cargo operations.

2.3. Following information should be contained in PRINCIPAL'S application for surveyor services:

- Name of a vessel

ДОГОВОР ОБ ОКАЗАНИИ УСЛУГ

№ _____

ДОГОВОР заключено в _____
_____.____.2017

МЕЖДУ:

_____, в лице _____ действующий на
основании _____, именуемый в дальнейшем
"ИСПОЛНИТЕЛЬ" "

И:

_____, именуемой в дальнейшем «ЗАКАЗЧИК»,
_____, в лице уполномоченного _____,
действующей на основании _____,

совместно именуемые «СТОРОНЫ».

Термины и определения:

Сюрвейерские услуги – комплекс услуг по контролю над погрузкой товара, а именно: проверка транспортных средств на пригодность к принятию и перевозке груза (инспекция трюмов), визуальный осмотр товара, контроль качества и состояния груза во время погрузки, определение погруженного веса и предоставление отчета с фотографиями о ходе выполнения погрузочных работ и проведении сюрвейерской инспекции, выполненные при соблюдении методик и стандартов GAFTA, FOSFA, ISO, EU, USDA, GMP+ и др.

Драфт-сюрвей - способ определения веса груза методом замера осадки судна в воде.

1. Предмет Договора:

ЗАКАЗЧИК поручает, а ИСПОЛНИТЕЛЬ, собственными и/или привлеченными силами, оказывает сюрвейерские услуги.

Вид, объем услуг и ставки согласовываются в соответствующих дополнениях, которые являются неотъемлемой частью настоящего Договора.

2. Порядок и сроки выполнения работ и услуг:

2.1. Предоставление сюрвейерских услуг по данному Договору осуществляется на основании заявки ЗАКАЗЧИКА, отправленной ИСПОЛНИТЕЛЮ в письменном виде электронной почтой и/или факсом.

2.2. Заявка на проведение сюрвейерских услуг должна подаваться ИСПОЛНИТЕЛЮ не позднее, чем за 24 часа до начала грузовых операций.

2.3. В заявке ЗАКАЗЧИКА на предоставление сюрвейерских услуг указывается следующая информация:

- Название судна



- Port of loading
- Description and quantity of cargo
- Required laboratory analyses
- Methods of the laboratory analysis
- Estimated time of loading commencement
- Country and port of destination
- Required certificates
- Contact details of cargo forwarder
- Contact details of vessel agent
- Contact details of authorized person from PRICIPAL'S side

Notification of application acceptance should be submitted by PERFORMER via an e-mail and/or fax.

All inspections works must be completed within the period, specified in application.

3. Term of Agreement:

This Agreement shall enter into force from the date of its signing and to be valid until _____. This Agreement to be extended for one calendar year automatically if neither party requests the termination of the Agreement within a period not less than 30 days prior to the specified expiry of the Agreement.

4. Payment and Total Amount of Agreement:

The PRINCIPAL shall pay to PERFORMER in accordance with rates set out in the addenda to the present Service Agreement.

5. Currency and Mode of Payment:

Payments under this Agreement shall be done by PRINCIPAL in US dollars by transferring funds to the PERFORMER in accordance with specified Bank details listed in this Agreement.

All bank charges of PRINCIPAL's bank and his bank correspondent to be for account of PRINCIPAL.
All bank charges of PERFORMER's bank and his bank correspondent to be for account of PERFORMER.

Invoices are payable after the actual performance of services within 10 days from the invoice issuance.

Copy of invoices should be sent by email to the address specified in the PRINCIPAL's application, original invoices shall be sent to the PRINCIPAL by post to its address.

6. Confidentiality:

- Порт погрузки
- Название и количество груза
- Необходимые виды лабораторных исследований
- Методы проведения лабораторных исследований
- Ожидаемое время начала грузовых операций
- Страна и порт назначения
- Необходимые сертификаты
- Контактная информация экспедитора груза
- Контактная информация агента судна
- Контактная информация уполномоченного представителя ЗАКАЗЧИКА

Уведомление о принятии заявки к исполнению должно быть передано ИСПОЛНИТЕЛЕМ электронной почтой и/или факсом.

Все работы по предоставлению сурвейерских услуг должны быть выполнены в срок, указанный в заявке.

3. Срок Договора:

Настоящий Договор вступает в силу со дня его подписания и действует до _____. Настоящий договор может быть продлен на один календарный год автоматически, если ни одна из Сторон не заявит о своем нежелании продлить его не менее чем за 30 дней до истечения срока действия действующего Договора.

4. Вознаграждение и Общая Стоимость Договора:

ЗАКАЗЧИК оплачивает услуги ИСПОЛНИТЕЛЯ по ставкам, которые определены в Дополнениях к данному Договору об указании услуг.

5. Валюта и Форма Оплаты:

Платежи по настоящему Договору осуществляются ЗАКАЗЧИКОМ в долларах США путем перевода денежных средств на счет ИСПОЛНИТЕЛЯ согласно банковским реквизитам, указанным в настоящем Договоре.

Все сборы банка ЗАКАЗЧИКА и его банка-корреспондента осуществляются за счет ЗАКАЗЧИКА.
Все сборы банка ИСПОЛНИТЕЛЯ и его банка-корреспондента осуществляются за счет ИСПОЛНИТЕЛЯ.

Счета подлежат оплате после фактического оказания услуг в течение 10 календарных дней с момента выставления счета.

Копии счетов отправляются электронной почтой на адрес, указанный в заявке ЗАКАЗЧИКА, оригиналы счетов отправляются на почтовый адрес ЗАКАЗЧИКА.

6. Конфиденциальность:



The PARTIES shall keep in confidence and not divulge to any person or entity any information acquired from the other Party in relation to the Services provided, including the contents of this Agreement except as provided by current legislation.

The PARTIES agreed, that any collection, storage and use of information regarding the PARTIES and/or third parties, received by the PARTIES in connection with the execution of this Agreement, for the purposes not contemplated by this Agreement and not related to its execution is strictly prohibited. Any disclosure of such information is strictly prohibited.

The aforementioned nondisclosure obligation shall not apply to information for which the disclosing PARTY can provide proof that:

- the information was in its possession before it was received from the other PARTY,
- the information was in the public domain before it was received from the other PARTY,
- the information was lawfully obtained from a third party and that third party did not obtain it directly or indirectly from the PARTY to this Agreement.

The PARTIES shall bear the liability for the failure to comply with the confidentiality provisions prescribed by present Agreement taking into consideration the liability limit set out in Section 10 of the Agreement.

7. Assignment: Neither PERFORMER, nor the PRINCIPAL shall assign or transfer its rights and obligations to any person or entity without prior consent of the both PARTIES.

PERFORMER shall be entitled to subcontract Ukrainian resident company to perform the works under this Agreement. The subcontractor company must be GAFTA / FOSFA approved, accredited under ISO / IEC 17025:2006, National Accreditation Authority of Ukraine, and also to be certified by the State metrological system in accordance with the current legislation of Ukraine. The involvement of a third party must be agreed with the PRINCIPAL in writing form by means of fax and / or e-mail.

The subcontractor company, resident of Ukraine, should not be in the category of tax risks, namely: to have experience of work on the market not less than 1 year, to have the tax status "0", not to be in bankruptcy (liquidation) process and not to plan to apply to the Commercial court for bankruptcy according to Art. 95 of Law of Ukraine "On Restoration of debtor's solvency or declaration of his bankruptcy", to be located at the place of its registration, to have existing facilities for financial and economic activity (the availability of appropriate authorizations, licenses, certificates, staff,

СТОРОНЫ должны соблюдать конфиденциальность и не разглашать третьим лицам и/или организациям любую информацию, полученную от другой СТОРОНЫ в связи с оказываемыми услугами, включая содержание данного ДОГОВОРА, кроме случаев, предусмотренных законодательством.

СТОРОНЫ согласились, что любой сбор, хранение и использование информации относительно СТОРОН и/или третьих лиц, полученной СТОРОНАМИ в связи с исполнением данного ДОГОВОРА, в целях, не предусмотренных данным ДОГОВОРОМ и не с целью его исполнения, строго запрещен. Любое разглашение такой информации строго запрещено.

Вышеуказанное обязательство о неразглашении не касается информации, для которой раскрывающая СТОРОНА может представить доказательство, что:

- информация была в ее распоряжении до того, как она была получена от другой СТОРОНЫ,
- информация являлась всеобщим достоянием до того, как была получена от другой СТОРОНЫ,
- информация была получена законным путем от третьей стороны, и что третья сторона не получила ее прямо или опосредованно от СТОРОНЫ настоящего ДОГОВОРА.

СТОРОНЫ несут ответственность за несоблюдение положений о конфиденциальности, предусмотренных данным ДОГОВОРОМ с учетом ограничений ответственности, установленных разделом 10 настоящего ДОГОВОРА.

7. Передача прав: Ни ИСПОЛНИТЕЛЬ, ни ЗАКАЗЧИК не могут передавать или уступать свои права и обязанности третьим лицам и/или организациям без предварительного письменного соглашения обеих СТОРОН.

ИСПОЛНИТЕЛЬ имеет право заключить договор субподряда с резидентом Украины для выполнения работ по настоящему договору. Компания субподрядчик обязательно должна быть одобрена ассоциациями GAFTA / FOSFA, аккредитована по стандартам ISO / IEC 17025:2006, Национальным органом Украины по Аккредитации, а также иметь полномочия и аттестацию государственной метрологической системы, в соответствии с действующим законодательством Украины. Привлечение третьей стороны должно быть согласовано с ЗАКАЗЧИКОМ в письменном виде по электронной почтой и/или факсом.

Компания-субподрядчик, резидент Украины, не должна находиться в категории налогового риска, а именно: иметь срок работы на рынке - не менее 1 года, налоговое состояние «0», не находиться в процедуре банкротства (ликвидации) и не планировать обращаться в хозяйственный суд с заявлением о банкротстве согласно ст. 95 Закона Украины «О восстановлении платежеспособности должника или признании его банкротом», находиться по месту регистрации, иметь необходимые условия для осуществления финансово –



production and storage buildings (production capacity) for performing the statutory activities), not to have a tax debt, to file tax returns in a timely manner to the territorial tax authority at the place of registration, not to have any documentary evidenced information about violations of tax and other legislation, not to have the commercial and financial relationships with Contractors, whose activities have character of fictitious nature or for whom criminal proceedings was commenced.

EXECUTOR is fully responsible for the subcontractor for execution of this Agreement.

8. Default:

Either party may notify the other Party to terminate this Agreement within 30 days of delay in execution of the application, if

the other PARTY fails to observe or perform any of the terms of this Agreement;

if in respect of the second party bankruptcy proceedings were initiated, or an external property management has been appointed;

the other PARTY commits an act of bankruptcy;

or

the other PARTY enters into compulsory or voluntary liquidation.

9. Force Majeure

Event of force majeure means war, military operations of any kind, revolt, strikes, epidemics, fires, natural disasters and another event which had not existed at the moment of signing the Service Agreement, occurred beyond the control of the PARTIES, and makes performance of the PARTIES obligations impossible.

The appropriate proof of occurrence of force majeure event is the document issued by the Chamber of Commerce and Industry in the country where the event of force majeure has occurred.

The obligations of the PERFORMER and PRINCIPAL under this Service Agreement and the Application for the Survey Services for the duration of the force majeure circumstances are suspended, sanctions for their non-fulfillment are not applied, and the term for their fulfillment is prolonged for the respective period of duration of force majeure event.

The Party which is unable to fulfill its obligations under this Service Agreement due to event of force majeure shall serve a

хозяйственной деятельности (наличие соответствующих разрешений, лицензий, сертификатов, штата работников, производственных и складских помещений (производственных мощностей) для осуществления уставной деятельности), не иметь налогового долга, своевременно подавать налоговую отчетность в территориальный налоговый орган по месту учета, не иметь документально подтвержденной информации о нарушении норм налогового и другого законодательства, не иметь хозяйственно-финансовых взаимосвязей с контрагентами - субъектами хозяйствования, деятельность которых имеет признаки фиктивности или по которым начато уголовное производство.

ИСПОЛНИТЕЛЬ полностью несет ответственность за субподрядчика по исполнению условий данного Договора.

8. Невыполнение условий:

Каждая из СТОРОН может, уведомив другую СТОРОНУ прекратить действие настоящего Договора в течение 30 дней со дня задержки в исполнении заявки, если

другая СТОРОНА не соблюдает или не выполняет любые положения настоящего Договора;

если в отношении второй стороны возбуждено производство по делу о банкротстве, либо назначено внешнее управление имуществом;

другая СТОРОНА объявляет себя банкротом;

либо

другая СТОРОНА принудительно или добровольно ликвидируется.

9. Форс мажор

Непреодолимой силой считаются: война, военные действия любого вида, восстание, забастовки, эпидемии, пожары, стихийные бедствия, и другое событие, которые не существовало во время подписания Договора об указании услуг, находящиеся за чертой контроля Сторон и делает невозможным выполнение обязательств сторон.

Надлежащим доказательством наступления непреодолимой силы является документ, выданный Торгово-Промышленной Палатой в стране, где такое событие произошло.

Обязательства ЗАКАЗЧИКА и ИСПОЛНИТЕЛЯ по настоящему Договору об указании услуг и согласно заявке на оказание сурвейерских услуг приостанавливаются на время действия непреодолимой силы, санкции за их невыполнение не применяются, а срок их выполнения продлевается на соответствующий срок действия непреодолимой силы.

Сторона, которая не может выполнять свои обязательства по настоящему Договору об указании услуг в связи с



notice on the other party within 2 business days of the occurrence of the force majeure event.

Party which fails to serve the notice loses its right to rely on this clause.

If the event of force majeure continues for 7 consecutive days either PARTY may cancel the unfulfilled part of Services under the Application for the Survey Services.

10. PARTIES' liability:
Liability of the EXECUTOR:

EXECUTOR should be liable for due performance of services namely for correct performance of laboratory analysis, in-time issuing of the Certificates and for reliability of the information mentioned in the Certificates. If the damage is caused to the PRINCIPAL due to the untimely issuing of the Certificates or mentioning of the unreliable information therein or by failure to follow methods of laboratory testing mentioned in the application, the EXECUTOR shall be liable for the reimbursement of the damages, however in no circumstances the amount of the reimbursement shall not be more than value of the certain analysis or the certain Certificate issuing. The EXECUTOR shall reimburse the full amount of damages provided that the documentary evidences confirm damages.

While on board the vessel, EXECUTOR holds responsibility for compliance with rules of technical safety and labor protection.

The liability of the Customer:

The PRINCIPAL is responsible for filing the application in the manner prescribed by this Agreement, with the necessary information to PERFORMER, as well as timely and full payment of the cost of services.

11. Arbitration clause and applicable law:

All disputes which arise out of or under this Agreement or in connection therewith shall be settled by the PARTIES via amicable negotiations if possible.

Any disputes arising out of or in connection with this Agreement, including any question regarding its existence, validity or termination, shall be referred to and finally resolved by arbitration under the LCIA Rules, which Rules are deemed to be incorporated by reference into this clause.

действием непреодолимой силы, должна уведомить другую сторону в течение двух рабочих дней со дня наступления таких обстоятельств.

Сторона, не предоставившая уведомление другой Стороне, лишается права ссылаться на данный пункт.

В случае обстоятельств непреодолимой силы длится более 7 последовательных дней, любая из сторон имеет право отменить невыполненную часть заявки на предоставление сюрвейерских услуг.

10. Ответственность СТОРОН;
Ответственность ИСПОЛНИТЕЛЯ:

ИСПОЛНИТЕЛЬ несет ответственность за надлежащее оказание услуг, а именно: за правильность выполнения лабораторных исследований, своевременность издания Сертификатов, а также, за достоверность информации, содержащейся в Сертификатах. Если вследствие несвоевременного предоставления Сертификатов, предоставления недостоверной информации или несоблюдения методик лабораторных исследований, указанных в заявке, ЗАКАЗЧИКУ будут причинены убытки, ИСПОЛНИТЕЛЬ несет ответственность за возмещение убытков, однако ни в коем случае сумма возмещения не должна превышать стоимость определенных анализов или выдачи определенного сертификата. ИСПОЛНИТЕЛЬ обязуется возместить полную сумму ущерба при условии, документарного подтверждения убытков.

Находясь на судне, ИСПОЛНИТЕЛЬ несет ответственность за соблюдения правил технической безопасности и охраны труда.

Ответственность Заказчика:

ЗАКАЗЧИК несет ответственность за подачу заявки в порядке, предусмотренном настоящим Договором, за предоставление ИСПОЛНИТЕЛЮ необходимой информации, а также своевременную и полную оплату стоимости услуг ИСПОЛНИТЕЛЯ.

11. Арбитраж и применимое право:

Все споры, возникающие из настоящего Договора или в связи с ним, будут по возможности решаться путем мирных переговоров между Сторонами.

Любые споры, возникающие из или в связи с настоящим Договором, в том числе любой вопрос в отношении их существования, действительности или прекращения, должны быть переданы на рассмотрение и окончательное разрешение в арбитражный суд в соответствии с Правилами LCIA, которые считаются инкорпорированными в эту статью



12. Entire Agreement:

The terms and obligations contained in this Agreement and in the Annexes form the entire agreement between the PARTIES and supersede any prior negotiations either written or verbal.

By signing of this Agreement PARTIES confirm that they are cognizant with standards / methods, mentioned in this Agreement.

In witness whereof the PARTIES have concluded this Agreement in two originals In Russian and English languages, 1 original for each PARTY.
In case of different interpretation of English and Russian versions of the present Agreement, English version prevails.

Addresses, bank details and signatures of the parties:

PRINCIPAL:

12. Договор в целом:

Условия и обязательства, содержащиеся в данном Договоре и Приложениях, составляют единое соглашение между сторонами, и отменяют все предыдущие договоренности как письменные, так и устные.

Подписывая данный договор СТОРОНЫ подтверждают свою осведомленность в стандартах / методах, указанных в договоре.

В свидетельстве вышесказанного СТОРОНЫ заключили данный Договор в двух экземплярах на русском и английском языках, по одному для каждой СТОРОНЫ.
В случае расхождения в толковании русского и английского текстов, предпочтение отдается английскому тексту.

Местонахождение, банковские реквизиты и подписи Сторон:

ЗАКАЗЧИК:

Authorized representative / Уполномоченный представитель

Date/ Дата: _____

PERFORMER :

ИСПОЛНИТЕЛЬ:

Authorized representative / Уполномоченный представитель

Date/ Дата: _____